

Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado · Publicado Municipalidad Ayase
Division de la Promocion de actividades ciudadanas

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5657

Sobre la vacunacion del Nuevo Corona Virus

Desde el 17 de Mayo empezamos a vacunar por dos veces la vacuna del Nuevo Corona Virus para prevenir el inicio de la infeccion y gravedad.

Mandaremos por medio del correo un cupon y guia a las personas mayores de 65 años.

La fecha de envio por medio del correo a otra personas sera segun el estado del suministro de la vacuna.

※La vacunacion no es obligatorio.

※El costo es gratis.

◆Al perder el cupon, llamar al centro de llamadas y pedir la reemision.

Telefono : 0570-051-041

Horario : de 8.30 a 17 toodos los dias.

Idioma correspondiente. : En ingles

新型コロナウイルスワクチンの 予防接種について

5月17日から、新型コロナウイルス感染症の発症・重症化を予防するために2回のワクチン接種を開始しています。

65歳以上になる人から順番にクーポン券と案内を郵便で送っています。

それ以外の人への発送時期は、ワクチンの供給状況に応じて、郵便でお知らせします。

※接種は、義務ではありません。

※費用は無料です。

◆クーポン券をなくしてしまった場合は、コールセンターに電話で再発行を依頼してください。

電話：0570-051-041

時間：午前8時30分～午後5時

対応言語：英語

Reservar, al llegar el cupon

Centro de contacto 03-6436-4405

・ Para poder vacunar hay que reservar con anticipacion a la institucion medica y es necesario rellenar en japonés el cuestionario medico.

※Para reservar es necesario el cupon.

◆Ejemplo del cuestionario medico

No podemos aceptar con este cuestionario medico. Presentar el dia de la vacuna copiando al cuestionario medico en japonés llegado por medio del correo
Idiomas correspondientes: Ingles, chino, vietnamita y otros 14 idiomas.

◆Lugar donde puede recibir servicio de interprete de 3 personas (gratis)

・ Kikuchi Clinica medica general (Clinica general)
Fukaya Naka 7-18-2 Raizu mail Ayase 1F (frente al supermercado Aoba)

・ Hospital Kosei de la ciudad de Ayase
Fukaya Naka 1-4-16

Idiomas correspondientes: Vietnamita, portugues, español, Ingles, chino, coreano, Tailandes, tagalo, mas 9 idiomas.

クーポンが届いたら予約をしてください

ワクチンの接種には、医療機関等に事前に予約・日本語の予診票への記入が必要です。

※予約には、クーポン券が必要です

◆予診票のサンプル

この予診票では受付ができません。

郵便で届く、日本語の問診票に書き写して、接種を受けるときに提出してください。

対応言語：英語・中国語・ベトナム語ほか14言語

◆3者通訳サービスを利用できる場所（無料）

・ きくち総合診療クリニック（総合診療）
（深谷中7-18-2 ライズモール綾瀬1F）

・ 綾瀬厚生病院
（深谷中1-4-16）

対応言語：ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語



Sobre la vacuna del Nuevo Corona Virus 新型コロナウイルスワクチンについて

Reacciones secundarias de la vacuna

Las reacciones secundarias de la vacuna son, dolor en donde se ha vacunado, dolor de cabeza, dolor en las articulaciones, dolor en los músculos, sentir fatiga, escalofrío, y fiebre.

La mayoría de estos síntomas se recuperará en unos días después de vacunarse. Las reacciones secundarias como un choque, anafilaxia, incapacitante, es muy raro pero no es cero.

Después de vacunarse y le preocupa los síntomas que sugieren efectos secundarios, consultar en donde se ha vacunado o al médico de atención primaria.

◆ Consulta por medio del teléfono sobre la vacuna. (Ministerio de Salud, Trabajo, y Bienestar)

Se puede consultar cualquier cosa, duda sobre la vacuna del Nuevo Corona Virus.

Teléfono : 0120-761770

Horario. Idiomas

- Inglés, chino, coreano, portugués, español ⇒ de 9 a 21
- Tailandés ⇒ de 9 a 18
- Vietnamita ⇒ de 10 a 19

◆ Teléfono exclusivo para la infección del Nuevo Corona Virus (provincia de Kanagawa)

Se puede consultar cualquier cosa sobre el nuevo Corona Virus.

Teléfono : 0570-056774

Horario : Las 24 horas

En los siguientes idiomas : inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, tailandés, ruso, indonesio, tagalo, cingales, idioma cumer y en otros 7 idiomas.

ワクチンの副反応

ワクチンの主な副反応は、注射した部分の痛み、頭痛、関節や筋肉の痛み、疲労、寒気、発熱等です。

こうした症状の大部分は接種後数日以内には回復しています。また、ショックやアナフィラキシーなどで治療を要したり、障害が残るほどの副反応は、極めて稀ではあるものの、ゼロではありません。

接種後、副反応を疑う症状が出て心配な方は、接種医あるいは、かかりつけ医にご相談ください。

◆ ワクチンに関する電話相談窓口

(厚生労働省)

新型コロナウイルスのワクチンについて、なんでも相談することができます。

電話 : 0120-761770

時間と対応言語

- 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語 ⇒ 9時～21時
- タイ語 ⇒ 9時～18時
- ベトナム語 ⇒ 10～19時

◆ 新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。

電話 : 0570-056774

時間 : 24時間対応

対応言語 : 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

"Ayase Today" is distributed at the following locations.

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビー綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Aperturamos tres escuelas en donde puede aprender a abrir una tienda

Realizaremos una conversacion para hacer un plan de negocios para mantener la tienda durante mucho tiempo.

Al participar a la clase podra aprender la manera de como comenzar una tienda.

Objetivo. A personas que comprendan el japonés cotidiano
Fecha y Horario :

- ①Curso experimental.
29 de Agosto (domingo)
de 13.30 a 15
- ②Escuela fundada en Ayase
Todos los domingos, en total 5 clases.
19 de Septiembre a 17 de Octubre (domingo)
de 13 a 17
- ③despues de la clase
Programado en Reiwa 4

Lugar : En Linea

Costo : ①El costo experimental y el
③despues de la clase es gratis
② La escuela fundada por Ayase son
5.000yenes(por las 5 clases).

Reservar:①el Cuerso Experimental
1 de Agosto a 23 de Agosto(lunes)
②La escuela fundada por Ayase
1 de Agosto a 12 de Septiembre (domingo)
③despues de la clase
Al entrar el año Reiwa 4.

※① a ③ son clases y cursos separados. No es necesario participar en todos.

Solicitar. A la camara de comercio e industria de la ciudad de Ayase por medio de la pagina de web.

Telefono : 0467-78-0606 (Ayaseshi shokokai)

お店の始め方が学べる 3つのスクールを開催します

お店を長く続けていくために必要な、経営計画をつくるための、講座を行います。スクールに参加すると、お店を始める方法を、勉強することができます。

対象：日常会話レベルの日本語ができる方

- 日時：①体験講座
8月29日(日)
午後1時30分～午後3時
②あやせ創業スクール
(全5回。毎週日曜日)
9月19日(日)～10月17日(日)
午後1時～午後5時
③アフタースクール
令和4年開催予定

場所：オンライン開催

費用：①体験講座と③アフタースクールは無料
②あやせ創業スクールは5,000円
(5回分)

予約：①体験講座
8月1日(日)～8月23日(月)
②あやせ創業スクール
8月1日(日)～9月12日(日)
③アフタースクール
令和4年になってから

※①～③はそれぞれ別の講座・スクールです。
全部参加する必要はありません。

申込み：綾瀬市商工会 HP から直接予約

電話：0467-78-0606 (綾瀬市商工会)



“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English,, Chinese, Thai, Hangul, Spa nish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハングル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語

Puede consultar para iniciar una tienda

Para comenzar una tienda, los especialistas le darán varios consejos para como preparar el dinero y cada uno de los procedimientos.

Fecha: Todos los miercoles

Horario: De 9:30 a 16:30

Cada vez una hora mas o menos

Lugar: Ayaseshi Shokokai

Costo: Gratis

Solicitud: Reservar directamente a Ayaseshi Shokokai

※ Al necesitar traductor, solicitar en cuando lo reserva (gratis)

En los siguientes idiomas, ingles, vietnamita, portugues, español, chino y otros.

Telefono: 0467-78-0606 (Ayaseshi Shokokai)

お店を始めるための相談ができます

専門家からお店を始めるために必要な各種手続きや、お金の準備の方法などのアドバイスをもらうことができます。

日程: 毎週水曜日

時間: 午前9時30分～午後4時30分のうち1回1時間程度

場所: 綾瀬市商工会

費用: 無料

申込み: 綾瀬市商工会へ直接予約

※通訳(無料)が必要な方は、電話予約の時に申込み。対応言語は、英語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語・中国語など

電話: 0467-78-0606 (綾瀬市商工会)

¿No quiere aprender el japonés?

Vamos a comenzar una clase para quienes por primera vez van a estudiar japonés. Podrá aprender gramática básica y japonés listo para usar.

Fecha: 23 de Agosto (lunes) a 8 de Noviembre (lunes) (20 clases en total)

Horario: De 10 a 12 Todos los Lunes y Jueves

Lugar: Ebina Bunka kaikan (Ebina shi Megumicho 6-1)

Costo: 2.640 yenes (costo de los libros)

Capacidad: 20 personas

Solicitar: Hasta el 5 de Agosto (propiedad pública)

Kanagawa. Comunicar a Kokusai Koryu Zaidan

Telefono: 045-620-0011 (japonés)

045-316-2770 (lengua extranjera)

Correo electrónico: nihongo_join@kifjp.org



日本語の勉強をしませんか?

日本語をはじめて勉強する人のための教室をはじめます。すぐに使える日本語や基本的な文法が学べます。

日程: 8月23日(月)～11月8日(月)
(全20回)

時間: 午前10時～午後12時
毎週月曜日・木曜日

場所: 海老名市文化会館
(海老名市めぐみ町 6-1)

費用: 2,640円 (教科書代)

定員: 20名

申込み: 8月5日までに(公財)かながわ国際交流財団へ連絡

電話: 045-620-0011 (日本語)
045-316-2770 (外国語)

メール: nihongo_join@kifjp.org

Próxima información

Solicitud de información

次号の予定・問い合わせ先

Proximo numero programado Noviembre de 2021. Para cualquier opinion de este folleto contactar en el 2do piso de la municipalidad seccion Simin Katsdo Suisinka.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail: wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2021年11月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、
市役所2階の市民活動推進課へ。
事務所は市役所の2階です。
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。